

MARRIAGE SERVICE

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ



St Andrew's Orthodox Press
SYDNEY
2014

First published 2014 by
Greek Orthodox Archdiocese of Australia
242 Cleveland Street
Redfern, NSW 2016

Copyright © 2014 Greek Orthodox Archdiocese of Australia

This work is subject to copyright. Apart from any use permitted under the Copyright Act 1968, no part may in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise) be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted without prior written permission from the publisher. Enquiries should be addressed to the publisher.

National Library of Australia
Cataloguing-in-Publication Data

Title: Marriage Service.

ISBN: 9780977597483 (hbk.)

Subjects:

Orthodox Eastern Church -- Customs and practices.

Orthodox Eastern Church -- Liturgy.

Marriage Service – Liturgy.

Dewey Number: 265.5

Typeset in 12 point Garamond and 11 point SymbolGreekTU
(Linguist's Software). Icon drawing by Fr Leonidas Ioannou.
Printed by Regal Printing, Hong Kong.

CONTENTS

Preface	vii
Service of Betrothal	3
Service of Crowning	19
Removal of Crowns on the Eighth Day	69
Service of Second Marriage	73
Service of Restoration of Marriage	123

PREFACE

The publication of this book completes a total of five liturgical books (*Book of Prayers, The Divine Liturgy, Holy Baptism, Funeral Service, and Marriage Service*) prepared by the Committee on the Translation of Liturgical Texts, with the blessing of His Eminence Archbishop Stylianos of Australia. As was the intention of the Committee when first formed in 1990, it is our continued hope that these approved translations will be accepted and will contribute to achieving uniformity in the English liturgical texts used in Australia.

The translation of this Service has been carefully considered afresh, with close attention to the original, even though there are several existing translations. The task presented many challenges, as was to be expected when the aim is to achieve both accuracy and a dignified, yet readily intelligible English style. The rubrics have been kept largely in their traditional form rather than adjusted to cover details of current practice, which in any case is not rigid but allows for variations and different customs.

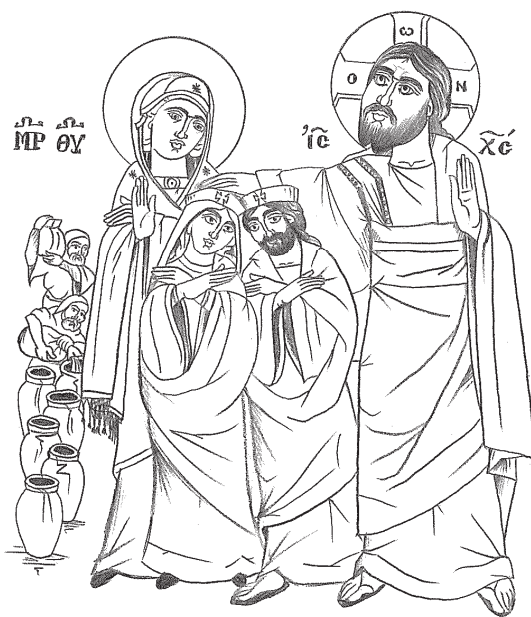
His Grace Bishop Seraphim of Apollonias has again given his time to act as adviser to the Committee and assist in the resolution of many questions. The members of the Committee at this juncture are Dr John Lee (chair), Mr George Harris,

Preface

Dr Philip Kariatlis, Mr Dimitri Kepreotes, and Dr Anna Dimitriou; other long-serving members have been Mrs Fran Aroney and Fr Leslie Kostoglou. All are warmly thanked for their devoted service to the task over many meetings.

Note on Amin and Allilua. The spellings *Amin* and *Allilua* have been adopted in this book, as they were in the *Funeral Service*. They reflect the Orthodox pronunciation that has stood unchanged for more than a millennium. The words ultimately derive from Hebrew but were turned early into Greek form with Greek pronunciation. The Western, and now English, *Amen* and *Alleluia* reflect transmission through Latin. Besides adhering to the traditional Orthodox pronunciation, the forms *Amin* and *Allilua* avoid the use of two forms of the same word in a bilingual service and the need to choose between them.

ὁ γάμος



A decorative border made of small red diamond shapes surrounds the central text.

MARRIAGE SERVICE

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΠΙ ΜΝΗΣΤΡΟΙΣ ἦτοι ΤΟΥ ΑΡΡΑΒΩΝΟΣ

Συμφώνως τῇ παλαιᾷ τάξει, μετὰ τὴν θείαν Λειτουργίαν, τοῦ ἱερέως ἐστῶτος ἐν τῷ ἱερατείῳ, παρίστανται οἱ μέλλοντες ζεύγνυσθαι πρὸ τῶν ἁγίων θυρῶν· ὁ μὲν ἀνὴρ ἐκ δεξιῶν, ἡ δὲ γυνὴ ἐξ εὐωνύμων. Ἀπόκεινται δὲ ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τῆς ἁγίας τραπέζης δακτύλιοι αὐτῶν δύο, χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς· ὁ μὲν ἀργυροῦς ἀπονεύων πρὸς τὰ δεξιά, ὁ δὲ χρυσοῦς πρὸς τὰ ἀριστερά, σύνεγγυς ἀλλήλων. Ὁ δὲ ἱερεὺς ἐλθὼν ἐν τῷ νάρθηκι σφραγίζει τὰς κεφαλὰς τῶν νεονύμφων ἐκ γ' καὶ δίδωσιν αὐτοῖς κηρούς ἀπτομένους· καὶ εἰσάξας αὐτοὺς ἔνδον τοῦ ναοῦ, θυμιᾷ σταυροειδῶς. Καὶ ἐρωτᾷ αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς, πρὸς ὁμολογίαν, ἐὰν θέλῃ ἡ νύμφη τὸν νυμφίον· ὁμοίως καὶ ὁ νυμφίος τὴν νύμφην. Καὶ ἄρχεται ἡ Ἀκολουθία.

Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ἱερεὺς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ Πάσχα τό· Χριστὸς ἀνέστη...

THE SERVICE OF BETROTHAL

In older practice the Service took place after the Divine Liturgy. The couple came to the priest at the Royal Doors, the man on the right and the woman on the left. The rings, one of gold and one of silver, had been placed on the altar.

In current practice a table is placed on the solea, with two candles, the Gospel Book, the rings, the crowns and a cup of wine. The couple come in front of the table facing the priest. He may ask the bride to declare if she wishes to marry the groom, and the groom if he wishes to marry the bride. The Service then begins.

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

During the Easter period: Christ is risen...

Τὰ Εἰρηνικά

Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ λαός, μεθ' ἐκάστην δέξιν· Κύριε, ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῆς ἁνθρωπίνης εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσ-
ταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ
τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ
πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων
ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (*τοῦ δεῖνος*), τοῦ
τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (*τοῦδε*), καὶ τῆς
δούλης τοῦ Θεοῦ (*τῆςδε*) τῶν νῦν μνηστευο-
μένων ἀλλήλοις, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

Betrothal Service

Litany for Peace

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People, after each petition: **Lord, have mercy.**

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the stability of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy house and those who enter it with faith, reverence and fear of God, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (*name*), the honourable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

For the servant of God (*name*) and the servant of God (*name*), who are now being betrothed to each other, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Ἵπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς τέκνα εἰς διαδοχὴν γένους, καὶ πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτοῖς ἀγάπην τελείαν, εἰρηνικὴν, καὶ βοήθειαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁμονοίᾳ καὶ βεβαίᾳ πίστει, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι αὐτοὺς ἐν ἀμέμπτῳ βιοτῇ καὶ πολιτείᾳ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν χαρίσεται αὐτοῖς τίμιον τὸν γάμον, καὶ τὴν κοίτην ἀμίαντον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ

Betrothal Service

That they may be granted children for the next generation, and all their requests that lead to salvation, let us pray to the Lord.

That there may be sent down upon them perfect and peaceful love, and all support, let us pray to the Lord.

That they may be kept in harmony and firmness of faith, let us pray to the Lord.

That they may be blessed with blameless life and conduct, let us pray to the Lord.

That the Lord our God may grant them an honourable and faithful marriage, let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, anger, danger and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend

πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παρα-
θώμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τὰ διηρημένα συν-
αγαγὼν εἰς ἐνότητα, καὶ σύνδεσμον διαθέσεως
τιθεὶς ἄρρηκτον· ὁ εὐλόγησας Ἰσαὰκ καὶ Ῥε-
βέκκαν, καὶ κληρονόμους αὐτοὺς τῆς σῆς ἐπαγ-
γελίας ἀναδείξας· αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς
δούλους σου τούτους (*τὸν δεῖνα*) καὶ (*τὴν δεῖνα*),
ὁδηγῶν αὐτοὺς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Betrothal Service

ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: **To you, O Lord.**

Priest: For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Eternal God, you bring together in unity what is separated, and make an agreed bond unbreakable, you blessed Isaac and Rebecca and showed them to be inheritors of your promise: bless also these your servants *(name)* and *(name)*, and guide them in every good work.

For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Λαός· Ἀμήν.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πασι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εὐχή

Ἱερεύς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἐξ ἐθνῶν προ-
μνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν παρθένον ἀγνήν,
εὐλόγησον τὰ μνηστρα ταῦτα, καὶ ἔνωσον, καὶ
διαφύλαξον τοὺς δούλους σου τούτους ἐν εἰρήνῃ
καὶ ὁμονοίᾳ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσ-
κύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

*Εἶτα, λαβὼν ὁ ἱερεὺς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν
τῷ δισκελίῳ, ἐπιδίδωσι πρῶτον τῷ ἀνδρὶ τὸν
χρυσοῦν καὶ λέγει αὐτῷ·*

Betrothal Service

People: **Amin.**

Priest: Peace be with you all.

People: **And with your spirit.**

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Prayer

Priest: Lord our God, who chose to betroth yourself to the Church as a pure bride from among the nations, bless these symbols of betrothal, and unite and preserve these your servants in peace and harmony.

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Then the priest takes both the rings, makes the sign of the Cross over the Gospel Book and then over the groom three times, saying each time:

Τοῦ Ἀρραβῶνος

Ἀρράβωνίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν
δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
Ἀμήν. (τρίς)

*Καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ.*

Εἶτα καὶ τῇ γυναικὶ λέγει, λαβὼν τὸν ἀργυροῦν·

Ἀρράβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν
δοῦλον τοῦ Θεοῦ (τὸν δεῖνα), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
Ἀμήν. (τρίς)

*Καὶ ὅταν εἴπῃ εἰς ἕκαστον τρίς, ποιεῖ Σταυρὸν
μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ
ἐπιτίθουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς δεξιοῖς αὐτῶν δακ-
τύλοις.*

*Εἶτα ἀλλάσσει τοὺς δακτυλίους τῶν νυμφίων ὁ
παράνυμφος.*

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Betrothal Service

The servant of God *(name)* is betrothed to the servant of God *(name)*, in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin.
(3)

He then does the same over the bride, saying:

The servant of God *(name)* is betrothed to the servant of God *(name)*, in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin.
(3)

When he has said this, he places one ring on the finger of the right hand of each, the groom first and then the bride.

Then the Best Man (Koumbaro) or Matron of Honour (Koumbara) exchanges the rings three times.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Ἱερεὺς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ παιδί τοῦ Πατριάρχου Ἀβραὰμ συμπορευθεὶς ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ, στελλομένῳ νυμφεύσασθαι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ Ἰσαὰκ γυναῖκα, καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρεύσεως ἀρράβωνίσασθαι τὴν Ῥεβέκκαν ἀποκαλύψας· αὐτὸς εὐλόγησον τὸν ἀρράβωνα τῶν δούλων σου **(τοῦδε)** καὶ **(τῆσδε)**, καὶ στήριξον τὸν παρ' αὐτοῖς λαληθέντα λόγον. Βεβαίωσον αὐτοὺς τῇ παρὰ σοῦ ἀγίᾳ ἐνότητι· σὺ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ἐδημιούργησας ἄρσεν καὶ θῆλυ, καὶ παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνὴ εἰς βοήθειαν καὶ διαδοχὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.

Αὐτὸς οὖν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐξαποστείλας τὴν ἀλήθειαν ἐπὶ τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου, τοὺς πατέρας ἡμῶν, εἰς καθ' ἑκάστην γενεὰν καὶ γενεὰν τοὺς ἐκλεκτούς σου, ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου **(τόνδε)** καὶ τὴν δούλην σου **(τήνδε)**, καὶ στήριξον τὸν ἀρράβωνα αὐτῶν ἐν πίστει καὶ ὁμονοίᾳ καὶ ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ· σὺ γάρ, Κύριε, ὑπέδειξας δίδοσθαι τὸν ἀρράβωνα καὶ στηρίζεσθαι ἐν παντί.

Διὰ δακτυλιδίου ἐδόθη ἡ ἐξουσία τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ· διὰ δακτυλιδίου ἐδοξάσθη Δανιὴλ ἐν χώρᾳ Βαβυλῶνος· διὰ δακτυλιδίου ἐφανερώθη ἡ ἀλήθεια τῆς Θάμαρ· διὰ δακτυλιδίου ὁ Πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτίρμων γέγονεν ἐπὶ τὸν

Betrothal Service

Priest: Lord our God, who accompanied the servant of the Patriarch Abraham in Mesopotamia, where he was sent to find a bride for his master Isaac, and through the watering at the well, revealed to him that he should betroth Rebecca: bless the betrothal of your servants *(name)* and *(name)*, and confirm the word they have given. Strengthen them in your divine unity; for you created male and female from the beginning, and by you is woman joined to man, for help, and for the continuance of humankind.

Therefore, Lord our God, who sent your truth upon your inheritance and your promise upon your servants our Fathers, your chosen ones from generation to generation: look upon your servants *(name)* and *(name)*, and uphold their betrothal in trust and harmony and truth and love; for you, Lord, showed that a pledge once given is upheld in every case.

By a ring authority was given to Joseph in Egypt; by a ring Daniel was glorified in the land of Babylon; by a ring the true identity of Tamar was revealed; by a ring our heavenly Father showed mercy to the Prodigal Son, for

ἄσωτον υἱόν· «Δότε γάρ, φησι, δακτύλιον εἰς τὴν
χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν
σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν».

Αὕτη ἡ δεξιὰ σου, Κύριε, τὸν Μωϋσῆν ἐστρατο-
πέδευσεν ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσσει· διὰ γὰρ τοῦ
λόγου σου τοῦ ἀληθινοῦ οἱ οὐρανοὶ ἐστερε-
ώθησαν καὶ ἡ γῆ ἐθεμελιώθη· καὶ ἡ δεξιὰ τῶν
δούλων σου εὐλογηθήσεται τῷ λόγῳ σου τῷ
κραταιῷ καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. Αὐτὸς
οὖν καὶ νῦν, Δέσποτα, εὐλόγησον τὸ δακτυλο-
θέσιον τοῦτο εὐλογίαν οὐράνιον· καὶ Ἄγγελος
Κυρίου προπορευέσθω ἔμπροσθεν αὐτῶν πάσας
τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Betrothal Service

he said: 'Put a ring on his hand and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and be merry.'

It was your right hand, Lord, that enabled Moses to march through the Red Sea, and by your true word the heavens were made firm and the earth was established; so also the right hand of your servants will be blessed by your mighty word and your arm on high. Therefore now, Master, bless this exchange of rings with a heavenly blessing, and may an Angel of the Lord go before them all the days of their life.

For you are the one who blesses and sanctifies all things, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ
ΤΟΥ ΣΤΕΦΑΝΩΜΑΤΟΣ
ἦτοι
ΤΟΥ ΓΑΜΟΥ

*Εὐθὺς μετὰ τὴν Ἀκολουθίαν τοῦ Ἀρράβωνος, ὁ
ἱερεὺς ψάλλει τὸν ἐπόμενον ψαλμόν·*

Ρκζ' (127) Ψαλμός

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.

Ὁ χορὸς ἐν ἐκάστῳ στίχῳ λέγει·

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνοῦσα ἐν τοῖς κλί-
τεσι τῆς οἰκίας σου.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

THE SERVICE OF CROWNING
or
MARRIAGE

Immediately after the Betrothal, the priest begins the Service of Crowning, chanting the following psalm:

Psalm 127

Blessed are all those who fear the Lord.

After each verse the people respond:

Glory to you, our God, glory to you.

Those who walk in his ways.

Glory to you, our God, glory to you.

You will eat the fruits of your labours.

Glory to you, our God, glory to you.

Blessed are you, and it will be well with you.

Glory to you, our God, glory to you.

Your wife will be as a fruitful vine on the walls
of your house.

Glory to you, our God, glory to you.

Οἱ υἱοὶ σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν, κύκλῳ τῆς
τραπέζης σου.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἴδου οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβού-
μενος τὸν Κύριον.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδοις τὰ
ἀγαθὰ Ἰερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Καὶ ἴδοις υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Εἰρήνη ἐπὶ τὸν
Ἰσραήλ.

Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

*Ὁ ἱερεὺς, στραφεὶς κατὰ ἀνατολὰς καὶ ὑψῶν, ὡς
συνήθως, τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, ἐκφωνεῖ·*

Ἱερεὺς· Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Marriage Service

Your children like young olive trees, round about your table.

Glory to you, our God, glory to you.

Behold, thus will the man who fears the Lord be blessed.

Glory to you, our God, glory to you.

May the Lord bless you out of Sion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life.

Glory to you, our God, glory to you.

And may you see your children's children. Peace be upon Israel.

Glory to you, our God, glory to you.

Deacon: Bless, master.

The priest turns towards the east, and raising the holy Gospel in the customary manner, chants:

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

*Κατὰ τὴν πασχάλιον περίοδον, ψάλλεται τὸ
«Χριστὸς ἀνέστη» (γ').*

Τὰ Εἰρηνικά

Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ λαός, μεθ' ἐκάστην δέξιν· Κύριε, ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῆς ἁνθρωπίνης εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσ-
ταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ
τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ
πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων
ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (*τοῦ δεῖνος*), τοῦ
τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (*τοῦδε*) καὶ (*τῆσδε*),
τῶν νῦν συναπτομένων ἀλλήλοις εἰς γάμου
κοινωνίαν, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

During the Easter period: Christ is risen... (3)

Litany for Peace

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People, after each petition: **Lord, have mercy.**

For the peace from above and the salvation of
our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the stability
of the holy Churches of God and the union of
all, let us pray to the Lord.

For this holy house and those who enter it with
faith, reverence and fear of God, let us pray to
the Lord.

For our Archbishop (*name*), the honourable
priesthood, the diaconate in Christ, and all the
clergy and laity, let us pray to the Lord.

For the servants of God *(name)* and *(name)*, who are now being joined to each other in the communion of marriage, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸν γάμον τοῦτον, ὡς τὸν ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς σωφροσύνην, καὶ καρπὸν κοιλίας πρὸς τὸ συμφέρον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ εὐφρανθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁράσει υἱῶν καὶ θυγατέρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν, καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγήν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τε καὶ ἡμῖν, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι αὐτούς τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

◆ That this marriage may be blessed, like the one
◆ in Cana in Galilee, let us pray to the Lord.

◆ That they may be granted moderation and the
◆ fruit of the womb as may be best for them, let
◆ us pray to the Lord.

◆ That they may rejoice in the sight of sons and
◆ daughters, let us pray to the Lord.

◆ That they may be granted the joy of children,
◆ and a way of life beyond reproach, let us pray to
◆ the Lord.

◆ That they, and we, may be granted all our
◆ requests that lead to salvation, let us pray to the
◆ Lord.

◆ That they, and we, may be delivered from all
◆ affliction, anger, danger and distress, let us pray
◆ to the Lord.

◆ Help us, save us, have mercy on us and protect
◆ us, O God, by your grace.

◆ Commemorating our all-holy, pure, most
◆ blessed, glorious Lady Theotokos and ever-

μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παρα-
θώμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή α΄

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὁ Θεὸς ὁ ἄχραντος, καὶ πάσης κτίσεως
δημιουργός, ὁ τὴν πλευρὰν τοῦ προπάτορος
Ἀδὰμ διὰ τὴν σὴν φιλανθρωπίαν εἰς γυναῖκα
μεταμορφώσας, καὶ εὐλογήσας αὐτούς, καὶ εἰ-
πόν· «Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε, καὶ κατα-
κυριεύσατε τῆς γῆς», καὶ ἀμφοτέρους αὐτοὺς ἐν
μέλος ἀναδείξας διὰ τῆς συζυγίας· «ἕνεκεν γὰρ
τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ
καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται τῇ ἰδίᾳ
γυναικί, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν»·

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

virgin Mary with all the Saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Prayer 1

Deacon: Let us pray to the Lord.

◆ *People:* Lord, have mercy. ◆

Priest: O God most pure, maker of all creation, who in your loving kindness transformed the rib of our forefather Adam into a woman, and blessed them, saying, 'Increase and multiply, and have dominion over the earth'; and who declared them both one through their union, when you said, 'For this reason a man will leave his father and mother and be joined to his wife, and the two will be one flesh'; and, 'Those

καί, «οὓς ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω»·

Ὁ τὸν θεράποντά σου Ἀβραάμ εὐλογήσας, καὶ διανοίξας τὴν μήτραν Σάρρας, καὶ πατέρα πλήθους ἐθνῶν ποιήσας· ὁ τὸν Ἰσαὰκ τῇ Ῥεβέκκα χαρισάμενος, καὶ τὸν τόκον αὐτῆς εὐλογήσας· ὁ τὸν Ἰακώβ τῇ Ῥαχὴλ συνάψας, καὶ ἐξ αὐτοῦ τοὺς δώδεκα Πατριάρχας ἀναδείξας· ὁ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσυνέθ συζεύξας, καρπὸν παιδοποιΐας αὐτοῖς τὸν Ἐφραίμ, καὶ τὸν Μανασσὴν χαρισάμενος· ὁ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὴν Ἐλισάβετ προσδεξάμενος, καὶ Πρόδρομον τὸν τόκον αὐτῶν ἀναδείξας· ὁ ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαὶ τὸ κατὰ σάρκα βλαστήσας τὴν ἀειπάρθενον, καὶ ἐξ αὐτῆς σαρκωθείς καὶ τεχθεὶς εἰς σωτηρίαν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· ὁ διὰ τὴν ἄφραστόν σου δωρεὰν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλογήσας, ἵνα φανερώσης ὅτι σὸν θέλημά ἐστιν ἡ ἔννομος συζυγία καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς παιδοποιΐα.

Αὐτός, Δέσποτα Πανάγιε, πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν τῶν ἱκετῶν σου, ὡς ἐκεῖσε καὶ ἐνταῦθα παραγενόμενος τῇ ἀοράτῳ σου ἐπιστασία· εὐλόγησον τὸν γάμον τοῦτον, καὶ παράσχου τοῖς δούλοις σου τούτοις (*τῷ δεῖνι*) καὶ (*τῇ δεῖνι*) ζωὴν εἰρηνικὴν, μακροήμερευσιν, σωφροσύνην,

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

whom God has joined together let no one put
asunder.’

You blessed your servant Abraham and gave Sarah a child, and made him the father of many nations; you gave Isaac to Rebecca and blessed her offspring Jacob; you joined Jacob with Rachel and brought forth from him the twelve Patriarchs; you united Joseph and Asenath and granted them Ephraim and Manasseh as the fruit of their union; you received the prayer of Zachariah and Elizabeth and declared their child the Forerunner; you brought forth in the flesh the Ever-Virgin from the root of Jesse, and from her you were incarnate and were born for the salvation of the human race; you came, in your inexpressible bounty and great goodness, to Cana in Galilee and blessed the marriage there, to show that lawful wedlock and the begetting of children are according to your will.

Receive now, all-holy Master, the prayer of us
your supplicants, and as you came there then,
come among us now with your unseen
presence; bless this marriage, and grant to these
your servants *(name)* and *(name)* a peaceful life,

τὴν εἰς ἀλλήλους ἀγάπην ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης, σπέρμα μακρόβιον, τὴν ἐπὶ τέκνοις χάριν, τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον. Ἀξιώσον αὐτοὺς ἰδεῖν τέκνα τέκνων· τὴν κοίτην αὐτῶν ἀνεπιβούλευτον διατήρησον· καὶ δὸς αὐτοῖς ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν, καὶ ἀπὸ τῆς πύοτος τῆς γῆς· ἔμπλησον τοὺς οἴκους αὐτῶν σίτου, οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ πάσης ἀγαθωσύνης, ἵνα μεταδιδῶσι καὶ τοῖς χρεῖαν ἔχουσι, δωρούμενος ἅμα καὶ τοῖς συμπαροῦσι πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα.

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή β΄

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς· Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῦ μυστικοῦ καὶ ἀχράντου γάμου ἱεουργὸς καὶ τοῦ σωματικοῦ νομοθέτης, ὁ τῆς ἀφθαρσίας

Marriage Service

length of days, moderation, love towards each other in the bond of peace, long-lived offspring, grace upon their children, and the unfading crown of glory. Grant that they may see their children's children; keep their marital bed safe; give them of the dew from heaven above and of the abundance of the earth; fill their home with wheat, wine and oil and every good thing, that they may share with those in need; and grant also to those here present all their requests that lead to salvation.

For you are a God of mercy, compassion and loving kindness, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Prayer 2

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Blessed are you, Lord our God, the celebrant of mystical and pure marriage, the one

φύλαξ, καὶ τῶν βιοτικῶν ἀγαθὸς οἰκονόμος· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ὁ ἐν ἀρχῇ πλάσας τὸν ἄνθρωπον, καὶ θέμενος αὐτὸν ὡς βασιλέα τῆς κτίσεως, καὶ εἰπὼν· «Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον ἐπὶ τῆς γῆς· ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν»· καὶ λαβὼν μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ, ἔπλασας γυναῖκα, ἣν ἰδὼν Ἀδὰμ εἶπε· «Τοῦτο νῦν ὅστοῦν ἐκ τῶν ὁστῶν μου καὶ σὰρξ ἐκ τῆς σαρκός μου· αὕτη κληθήσεται γυνή, ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς ἐλήφθη αὕτη· ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν»· καὶ «οὗς ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω»·

Αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, κατάπεμψον τὴν χάριν σου τὴν ἐπουράνιον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τούτους (τὸν *δεῖνα*) καὶ (τὴν *δεῖνα*)· καὶ δὸς τῇ παιδίσκει ταύτῃ ἐν πᾶσιν ὑποταγῆναι τῷ ἀνδρί, καὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον εἶναι εἰς κεφαλὴν τῆς γυναικός, ὅπως βιώσωσι κατὰ τὸ θέλημά σου.

Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἀβραὰμ καὶ τὴν Σάρραν. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰσαὰκ καὶ τὴν Ῥεβέκκαν. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐ-

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

who ordained physical marriage, the protector of eternal life and the good steward of earthly life; who in the beginning formed man and set him as king of creation, and said, ‘It is not good for man to be alone upon the earth; let us make him a helper in his likeness’; and who took one of his ribs and formed woman; of whom Adam said, when he saw her, ‘This is bone of my bones, and flesh of my flesh; she shall be called woman, because she was taken from her husband’; ‘For this reason a man will leave his father and his mother and be joined to his wife, and the two will be one flesh’; and you also said, ‘Those whom God has joined together let no one put asunder.’

Send down now, Master, Lord our God, your heavenly grace upon these your servants (*name*) and (*name*), and grant that this woman may be subject to her husband in all things, and that your servant this man may be ‘the head of the wife,’ that they may live their lives according to your will.

Bless them, Lord our God, as you blessed Abraham and Sarah; bless them, Lord our God, as you blessed Isaac and Rebecca; bless them,

λόγησας τὸν Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς Πατρι-
άρχας. Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,
ὡς εὐλόγησας τὸν Ἰωσήφ καὶ τὴν Ἀσυνέθ.
Εὐλόγησον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς
εὐλόγησας Μωσέα καὶ Σεπφόραν. Εὐλόγησον
αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας
Ἰωακείμ καὶ τὴν Ἄνναν. Εὐλόγησον αὐτούς,
Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς εὐλόγησας Ζαχαρίαν
καὶ τὴν Ἑλισάβετ.

Διαφύλαξον αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς
διεφύλαξας τὸν Νῶε ἐν τῇ Κιβωτῷ. Διαφύλαξον
αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τὸν
Ἰωνᾶν ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους. Διαφύλαξον
αὐτούς, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς διεφύλαξας τοὺς
ἁγίους τρεῖς Παῖδας ἐκ τοῦ πυρός, καταπέμψας
αὐτοῖς δρόσον οὐρανόθεν· καὶ ἔλθοι ἐπ' αὐτούς
ἡ χαρὰ ἐκείνη, ἣν ἔσχεν ἡ μακαρία Ἑλένη, ὅτε
εὔρε τὸν τίμιον Σταυρόν.

Μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς
ἐμνημόνευσας τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Σήμ, τοῦ Ἡλία.
Μνημόνευσον αὐτῶν, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὡς
ἐμνημόνευσας τῶν ἁγίων σου Τεσσαράκοντα
Μαρτύρων, καταπέμψας αὐτοῖς οὐρανόθεν τοὺς
στεφάνους. Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ τῶν ἀναθρεψάντων αὐτούς γονέων· ὅτι
εὐχαὶ γονέων στηρίζουσι θεμέλια οἴκων. Μνη-
μόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῶν δούλων σου

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

◆ Lord our God, as you blessed Jacob and all the
◆ Patriarchs; bless them, Lord our God, as you
◆ blessed Joseph and Asenath; bless them, Lord
◆ our God, as you blessed Moses and Sepphora;
◆ bless them, Lord our God, as you blessed
◆ Joachim and Anna; bless them, Lord our God,
◆ as you blessed Zachariah and Elizabeth.

◆ Protect them, Lord our God, as you protected
◆ Noah in the Ark; protect them, Lord our God,
◆ as you protected Jonah in the belly of the sea
◆ creature; protect them, Lord our God, as you
◆ protected the three holy Youths from the fire,
◆ sending down upon them dew from heaven;
◆ and may there come upon them that joy which
◆ the blessed Helen felt, when she found the
◆ precious Cross.

◆ Remember them, Lord our God, as you re-
◆ membered Enoch, Shem and Elijah; remember
◆ them, Lord our God, as you remembered your
◆ Forty holy Martyrs and sent down upon them
◆ crowns from heaven. Remember, Lord our
◆ God, the parents who raised them; for the
◆ prayers of parents strengthen the foundations
◆ of the home; remember, Lord our God, your
◆ servants the attendants of the bride and groom,

τῶν παρανόμφων, τῶν συνελθόντων εἰς τὴν
χαρὰν ταύτην. Μνημόνευσον, Κύριε ὁ Θεὸς
ἡμῶν, τοῦ δούλου σου *(τοῦδε)* καὶ τῆς δούλης
σου *(τῆσδε)*, καὶ εὐλόγησον αὐτούς.

Δὸς αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, καλλιτεκνίαν,
ὁμόνοιαν ψυχῶν καὶ σωμάτων. Ὑψωσον αὐτοὺς
ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, ὡς ἄμπελον
εὐκληματοῦσαν. Δώρησαι αὐτοῖς σπέρμα στά-
χυος, ἵνα, πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες, περισ-
σεύσωσιν εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν καὶ σοὶ
εὐάρεστον, καὶ ἴδωσιν υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτῶν, ὡς
νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλῳ τῆς τραπέζης αὐτῶν· καὶ,
εὐαρεστήσαντες ἐνώπιόν σου, λάμπωσιν ὡς
φωστῆρες ἐν οὐρανῷ, ἐν σοὶ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν· ὃ
πρέπει πᾶσα δόξα, κράτος, τιμή, καὶ προσ-
κύνησις, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή γ΄

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Marriage Service

who accompany them in their joy; remember, Lord our God, your servant *(name)* and your servant *(name)*, and bless them.

Grant them the fruit of the womb, the joy of children, harmony of soul and body. Raise them up like the cedars of Lebanon and like the fruitful vine. Grant them the produce of the earth, so that sufficient in all things, they may have abundance for every good work pleasing to you, and may see their children's children like young olive trees, round about their table; and having found favour before you, may shine as bright lights in heaven in your presence, O Lord,

To whom belong all glory, power, honour and worship, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Prayer 3

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Ἱερεύς· Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ πλάσας ἐκ χοῶς τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀνοικοδομήσας γυναῖκα, καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν, διὰ τὸ οὕτως ἀρέσαι τῇ σῇ μεγαλειότητι, μὴ μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἐξαπόστειλον τὴν χειρὰ σου ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἄρμοσον (*ὁ ἱερεὺς ἀρμόζει τὰς δεξιὰς αὐτῶν*) τὸν δοῦλόν σου (*τόνδε*) καὶ τὴν δούλην σου (*τήνδε*), ὅτι παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή. Σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὁμοφροσύνῃ· στεφάνωσον αὐτοὺς εἰς σάρκα μίαν· χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας, εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Καὶ λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὰ στέφανα, στέφει πρῶτον τὸν νυμφίον, λέγων·

Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (*ὁ δεῖνα*) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (*τήνδε*), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (*γ'*)

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

Priest: Holy God, who formed man from dust and from his rib fashioned woman, and joined her to him as a helper in his likeness, because it pleased you in your greatness that man should not be alone upon the earth: now send forth your hand, Master, from your holy dwelling-place and join together *(the priest joins their right hands)* your servant *(name)* and your servant *(name)*, for by you is woman joined to man. Join them in oneness of mind; crown them to be one flesh; grant them the fruit of the womb and the joy of children.

For yours is the dominion, and yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

The priest takes the crowns, and crowns first the bridegroom, saying:

The servant of God (*name*) is crowned in marriage to the servant of God (*name*), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)

Τοῦ Στεφανώματος

Τοῦτο δὲ λέγει ἐκ τρίτου, ποιῶν σχῆμα Σταυροῦ.

Εἶτα στέφει καὶ τὴν νύμφην, λέγων·

Στέφεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (*ἡ δεῖνα*) τὸν δοῦλον τοῦ Θεοῦ (*τόνδε*), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. (*γ'*)

Καὶ τοῦτο τρίς, ὁμοίως.

Εἶτα τίθησι τὰ στέφανα ἐπὶ τὰς κεφαλὰς τῶν νυμφίων, ψάλλων ἐκ τρίτου·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμῇ στεφάνωσον αὐτούς. (*γ'*)

Ἀγιογραφικὰ Ἀναγνώσματα

Ἀπόστολος

Ὁ ἀναγνώστης ἐκφωνεῖ τὸ προκείμενον.

Ῥχος πλ. δ'

Ῥθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν στεφάνους ἐκ λίθων τιμίων.

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

He says this three times, making the sign of the Cross
with the crowns.

Then he crowns the bride, saying:

The servant of God (*name*) is crowned in marriage to the servant of God (*name*), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)

He says this three times in the same way.

He then places the crowns on their heads, and chants:

O Lord our God, crown them with glory and
honour. (3)

Scripture Readings

Apostle

◆◆ The *prokimenon* is read by the reader: ◆◆

◆ You have placed upon their head crowns of
◆ precious stones.

Deacon: Let us attend.

Στίχος. Ζωὴν ἡτήσαντό σε, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς μακρότητα ἡμερῶν.

Διάκονος. Σοφία.

Ἀναγνώστης. Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (*Κεφ. ε' 20-33*)

Διάκονος. Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης. Ἀδελφοί, εὐχαριστεῖτε πάντοτε ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι σωτὴρ τοῦ σώματος. Ἀλλ' ὥσπερ ἡ Ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί. Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν Ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἑνδοξον τὴν Ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾗ ἁγία καὶ ἄμωμος. Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν

Marriage Service

Verse. They asked for life and you gave them length of days.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Paul's Letter to the Ephesians. (5.20-33)

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren, always and for everything give thanks, in the name of our Lord Jesus Christ, to God the Father, being subject to one another out of reverence for Christ. Wives, be subject to your husbands, as to the Lord. For the husband is the head of the wife, as Christ is the head of the Church, his body, and is himself its Saviour. As the Church is subject to Christ, so let wives also be subject in everything to their husbands. Husbands, love your wives, as Christ loved the Church and gave himself up for her, that he might sanctify her, having cleansed her by the washing of water with the word, that he might present her to himself in splendour, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish. In the same way husbands should love their wives as their

Τοῦ Στεφανώματος

ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν Ἐκκλησίαν· ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ· ἅντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν Ἐκκλησίαν. Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῇται τὸν ἄνδρα.

Ἱερεύς· Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Λαός· Ἀλληλούϊα. (γ')

Τὸ Ἅγιον Εὐαγγέλιον

Διάκονος· Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἱερεύς· Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ Ἀνάγνωσμα. *(Κεφ. β' 1-11)*

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

own bodies. He who loves his wife loves himself. For no man ever hates his own flesh, but nourishes and cherishes it, as the Lord does the Church, because we are members of his body, of his flesh and of his bones. 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.' This is a great mystery, and I take it to mean Christ and the Church; however, let each of you love his wife as himself, and let the wife see that she respects her husband.

♦ *Priest:* Peace be with you, the reader. ♦

People: Alliluia. Alliluia. Alliluia.

Holy Gospel

Deacon: Wisdom. Attend. Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be with you all.

People: And with your spirit.

Priest: The reading is from the holy Gospel
according to John. (2.1-11)

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἱερεύς· Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπὼ ἤκει ἡ ὥρα μου. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν. Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον (καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδειςαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ δὲ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ

◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆◆◆◆◆◆

Deacon: Let us attend.

People: **Glory to you, Lord, glory to you.**

Priest: At that time, there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there; Jesus also was invited to the marriage, with his Disciples. When the wine ran out, the mother of Jesus said to him, ‘They have no wine.’ And Jesus said to her, ‘What has this to do with me? My hour has not yet come.’ His mother said to the servants, ‘Do whatever he tells you.’ Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding eighty or a hundred litres. Jesus said to them, ‘Fill the jars with water.’ And they filled them up to the brim, and he said to them, ‘Now draw some out, and take it to the master of the feast.’ So they took it. When the master of the feast tasted the water that had become wine (he did not know where it came from, though the servants who had drawn the water knew), the master of the feast addressed the bridegroom and said to him, ‘Every man serves the good wine first; and when the guests have had plenty to drink, then the poor wine; but you have kept the good wine until now.’ This, the first of his signs, Jesus did

Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ.

Λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Δεήσεις

Διάκονος· Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, εἴπωμεν.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ')

Διάκονος· Κύριε Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ')

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ')

Διάκονος· Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας καὶ σωτηρίας τῶν δούλων σου **(τοῦ δεῖνος)** καὶ **(τῆς δεῖνος)**, καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τῶν ἀπεκδεχομένων τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

at Cana in Galilee, and manifested his glory; and
his Disciples believed in him.

People: **Glory to you, Lord, glory to you.**

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with all our soul and with
all our mind, let us say:

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Lord Almighty, the God of our fathers,
we ask you, hear us and have mercy.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Have mercy on us, O God, according to
your great mercy, we ask you, hear us and have
mercy.

People: Lord, have mercy. (3)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, and salvation for your servants *(name)* and *(name)*, and the people here present, who await your rich mercy.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ')

Ἱερεύς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τῇ σωτηριῳδῇ σου οἰκονομίᾳ καταξιώσας ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας τίμιον ἀναδεῖξαι τὸν γάμον, διὰ τῆς σῆς παρουσίας, αὐτὸς καὶ νῦν τοὺς δούλους σου (**τὸν δεῖνα**) καὶ (**τὴν δεῖνα**), οὓς ἡνδόκησας συναφθῆναι ἀλλήλοις, ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ διαφύλαξον. Τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀνάδειξον· ἀμίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον· ἀκηλίδωτον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμεῖναι εὐδόκησον· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν γήρει πίοι καταντῆσαι, ἐν καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ ἐργαζομένους τὰς ἐντολάς σου.

Marriage Service

People: **Lord, have mercy. (3)**

Priest: For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Lord our God, who in your plan of salvation deemed it right to show, by your presence in Cana in Galilee, that marriage is honourable: keep now in peace and harmony your servants *(name)* and *(name)*, who in your good pleasure have been joined to each other; let their marriage be honourable; keep them faithful in marriage; grant that they may pass their life together without sin; and grant that they may attain to a ripe old age, keeping your commandments with a pure heart.

51

People: **Lord, have mercy. (3)**

Priest: For you are a merciful and loving God,
and to you we offer glory, Father, Son and Holy
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord. ♦♦

♦ *People:* Lord, have mercy. ♦

Priest: Lord our God, who in your plan of salvation deemed it right to show, by your presence in Cana in Galilee, that marriage is honourable: keep now in peace and harmony your servants *(name)* and *(name)*, who in your good pleasure have been joined to each other; let their marriage be honourable; keep them faithful in marriage; grant that they may pass their life together without sin; and grant that they may attain to a ripe old age, keeping your commandments with a pure heart.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ
σώζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ
ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Δεήσεις

Διάκονος· Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ δια-
φύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός· Κύριε ἐλέησον.

Διάκονος· Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν,
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

**Ὁ λαός, μεθ' ἐκάστην δέησιν· Παράσχου,
Κύριε.**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν
ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου
αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν
πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτη-
σώμεθα.

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

For you are our God, a God of mercy and salvation, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Litany

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

❖ *People:* Lord, have mercy.

Deacon: That this whole day may be perfect,
holy, peaceful and sinless, let us ask of the
Lord.

People, after each petition: **Grant this, O Lord.**

For an Angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

For pardon and forgiveness of our sins and
offences, let us ask of the Lord.

Τοῦ Στεφανώματος

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

Ἡ Κυριακὴ Προσευχὴ

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν
σήμερον,
καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

For that which is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remainder of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: **To you, O Lord.**

Priest: And make us worthy, Master, that we may with boldness and without condemnation dare to call upon you, the heavenly God, as Father, and say:

The Lord's Prayer

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread,
and forgive us our sins,**

ὥς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.
Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλί-
νωμεν.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εἶτα προσφέρεται τὸ κοινὸν ποτήριον.

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

*Ὁ ἱερεύς, εὐλογῶν τὸ ποτήριον, λέγει τὴν εὐχὴν
ταύτην·*

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

as we forgive those who sin against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

Priest: For yours is the kingdom and the power
and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now
and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Priest: Peace be with you all.

◆ *People:* And with your spirit. ◆

Deacon: Let us bow our heads to the Lord.

♦ *People:* To you, O Lord. ♦

The common cup is brought to be blessed by the priest.

♦ ♦ *Deacon:* Let us pray to the Lord. ♦ ♦

People: Lord, have mercy.

The priest blesses the cup saying:

Τοῦ Στεφανώματος

Ὁ Θεός, ὁ πάντα ποιήσας τῇ ἰσχύϊ σου, καὶ στερεώσας τὴν οἰκουμένην, καὶ κοσμήσας τὸν στέφανον πάντων τῶν πεπονημένων ὑπὸ σοῦ, καὶ τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τοῦτο παρεχόμενος τοῖς συναφθεῖσι πρὸς γάμου κοινωνίαν, εὐλόγησον εὐλογία πνευματικῇ.

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός Ἀμήν.

Εἶτα, λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐπὶ χειρὰς τὸ κοινὸν ποτήριον, μεταδίδωσιν αὐτοῖς, πρῶτον τῷ ἀνδρί, καὶ αὐθις τῇ γυναικί, ψάλλων εἰς ἥχον α'.

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς, τοῦ παρανύμφου κρατοῦντος ὅπισθεν τοὺς στεφάνους, στρέφει ὡς ἐν σχήματι κύκλου περὶ τὸ ἐν τῷ μέσῳ τραπεζίδιον ἐκ τρίτου.

Καὶ ψάλλει ὁ ἱερεὺς ἢ ὁ χορὸς τὰ τροπάρια·

Marriage Service

O God, who made all things by your might and established the world, and adorned the crown of all that you had made: bless with a spiritual blessing this common cup, which you bestow on those who have been joined in the communion of marriage.

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

The priest takes the cup and gives a sip of wine to each, the groom first and then the bride, as he chants:

I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

The priest leads the couple around the table three times, while the Best Man (Koumbaro) holds the crowns from behind.

The priest and choir chant alternately:

ῥΗχος πλ. α΄

Ἡσαΐα χόρευε·
ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρί,
καὶ ἔτεκεν Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ,
Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον·
Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ·
ὃν μεγαλύνοντες,
τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

ῥΗχος βαρύς

Ἅγιοι Μάρτυρες,
οἱ καλῶς ἀθλήσαντες
καὶ στεφανωθέντες,
πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον,
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός,
Ἀποστόλων καύχημα,
Μαρτύρων ἀγαλλίαμα,
ὧν τὸ κήρυγμα·
Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

*Εἶτα ὁ ἱερεὺς ἐπαίρει τοὺς στεφάνους· καὶ
ἐπάρας τὸν στέφανον τοῦ νυμφίου, λέγει·*

Ἱερεὺς· Μεγαλύνθητι, Νυμφίε, ὡς ὁ Ἀβραάμ, καὶ
εὐλογήθητι ὡς ὁ Ἰσαάκ, καὶ πληθύνθητι ὡς ὁ
Ἰακώβ, πορευόμενος ἐν εἰρήνῃ καὶ ἐργαζόμενος
ἐν δικαιοσύνῃ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ.

Marriage Service

Plagal of Tone 1

Dance, O Isaiah, dance:
the Virgin in her womb conceived,
and has borne a son who is Emmanuel;
he is both God and man,
dawning sun is his name;
and magnifying him,
we call the Virgin bless'd.

Heavy Tone

O holy Martyrs,
who have contested well
and have been crowned,
intercede with the Lord,
that mercy be granted to our souls.

Glory to you, Christ our God,
the boast of the Apostles,
the gladness of the Martyrs,
whose proclamation is:
Trinity of one essence.

*Then the priest raises the crowns. While raising the
crown of the groom he says:*

Priest: Be magnified, O Bridegroom, like Abraham, be blessed like Isaac, and multiply like Jacob, walking in peace and performing in righteousness the commandments of God.

Καὶ ἐν τῷ τῆς νύμφης λέγει·

Ἱερεὺς· Καὶ σύ, Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα, καὶ εὐφράνθητι ὡς ἡ Ῥεβέκκα, καὶ πληθύνθητι ὡς ἡ Ῥαχήλ, εὐφραινομένη τῷ ἰδίῳ ἀνδρί, φυλάττουσα τοὺς ὅρους τοῦ νόμου, ὅτι οὕτως ηὐδόκησεν ὁ Θεός.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς· Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλόγησας, εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, τοὺς τῇ σῇ προνοίᾳ πρὸς γάμου κοινωνίαν συναφθέντας. Εὐλόγησον αὐτῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους· πλήθυνον ἐν ἀγαθοῖς τὴν ζωὴν αὐτῶν· *ἀνάλαβε τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἀσπίλους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεπιβουλεύτους διατηρῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ενταῦθα ὁ ἱερεὺς αἶρει τοὺς στεφάνους ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν νυμφίων, καὶ τίθησιν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς τραπέζης.*

Λαός· Ἀμήν.

Marriage Service

And raising that of the bride he says:

Priest: And you, O bride, be magnified like Sarah, rejoice like Rebecca, and multiply like Rachel, rejoicing in your husband and observing the directions of the Law, for so is it pleasing to God.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: O God, our God, you were present at Cana in Galilee and blessed the marriage there: bless also these your servants, who by your providence have been joined in the communion of marriage; bless all their comings and goings; fill their life with good things; *receive their crowns in your Kingdom; keep them pure, blameless, and safe from evil designs, to the ages of ages.

**Here the priest takes the crowns from the heads of the bride and groom and places them on the table.*

People: **Amin.**

63

And raising that of the bride he says:

Priest: And you, O bride, be magnified like Sarah, rejoice like Rebecca, and multiply like Rachel, rejoicing in your husband and observing the directions of the Law, for so is it pleasing to God.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord. ♦♦

♦ *People:* Lord, have mercy. ♦

Priest: O God, our God, you were present at Cana in Galilee and blessed the marriage there: bless also these your servants, who by your providence have been joined in the communion of marriage; bless all their comings and goings; fill their life with good things; *receive their crowns in your Kingdom; keep them pure, blameless, and safe from evil designs, to the ages of ages.

**Here the priest takes the crowns from the heads of the bride and groom and places them on the table.*

People: Amin.

Ἱερεύς· Εἰρήνην πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνειτε.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, ἡ παναγία καὶ ὁμοούσιος καὶ ζωαρχικὴ Τριάς, ἡ μία Θεότης καὶ Βασιλεία, εὐλογήσαι ὑμᾶς, καὶ παράσχοι ὑμῖν μακροζωΐαν, εὐτεκνίαν, προκοπὴν βίου καὶ πίστεως, καὶ ἐμπλήσαι ὑμᾶς πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἀγαθῶν, ἀξιῶσαι δὲ ὑμᾶς καὶ τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τῆς ἀπολαύσεως, πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Ἱερεύς· Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λαός· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Marriage Service

Priest: Peace be with you all.

People: **And with your spirit.**

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Priest: May the Father, the Son, and the Holy Spirit, the all-holy and consubstantial and life-creating Trinity, the one Godhead and Kingship, bless you and grant you length of days, the joy of children, progress in life and faith; fill you with all the good things of the earth; and make you worthy to enjoy the good things that have been promised, through the intercessions of the holy Theotokos and all the Saints.

People: **Amin.**

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

People: **Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;**

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ') Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ἱερεύς· Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανῶ ἐπιδημίας τίμιον ἀναδείξας τὸν γάμον, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων θεοστέπτων βασιλέων καὶ ἰσαποστόλων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεήσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός· Ἀμήν.

◆◆◆◆◆ Marriage Service ◆◆◆◆◆

Both now and ever and to the ages of ages. ◆◆◆
Amin. ◆◆◆

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy. Holy father, bless.

Priest: May Christ our true God, who by his presence in Cana showed marriage to be honourable: through the intercessions of his all-pure Mother; of the holy, glorious and praise-worthy Apostles; of the holy kings crowned by God and equal to the Apostles, Constantine and Helen; of the holy, great-martyr Procopius; and of all the Saints, have mercy on us and save us, as a good and loving and merciful God.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord
Jesus Christ our God, have mercy on us and
save us.

People: **Amin.**

**Εὐχή
ἐπὶ λύσιν στεφάνων
τῇ ὁγδόῃ ἡμέρᾳ**

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τοῦ ἐνιαυτοῦ τὸν στέφανον εὐλογήσας, καὶ τοὺς παρόντας στεφάνους ἐπιτίθεσθαι παραδοὺς τοῖς νόμῳ γάμου συναπτομένοις ἀλλήλοις, καὶ μισθὸν ὥσπερ ἀπονέμων αὐτοῖς τὸν τῆς σωφροσύνης, ὅτι ἀγνοὶ πρὸς τὸν ὑπὸ σοῦ νομοθετηθέντα γάμον συνήφθησαν· αὐτός, καὶ ἐν τῇ λύσει τῶν παρόντων στεφάνων, τοὺς συναφθέντας ἀλλήλοις εὐλόγησον, καὶ τὴν συνάφειαν αὐτῶν ἀδιάσπαστον διατήρησον· ἵνα εὐχαριστῶσι διὰ παντὸς τῷ παναγίῳ ὀνόματί σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

**Prayer
at Removal of the Crowns
on the Eighth Day**

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Lord our God, who blessed the crown of the year and granted these crowns to be placed upon those joined to each other in lawful marriage, as if bestowing on them the reward for moderation: for in a state of purity for marriage as ordained by you, were they joined: bless them, as we dissolve these crowns, and preserve their union undissolved; that they may always give thanks to your all-holy name, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Priest: Peace be with you all.

People: **And with your spirit.**

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνατε.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Ιερεύς· Σύμφωνα καταντήσαντες οἱ δοῦλοί σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀκολουθίαν ἐκτελέσαντες τοῦ ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας γάμου, καὶ συστέλλοντες τὰ κατ' αὐτὸν σύμβολα, δόξαν σοι ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Marriage Service

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Priest: We your servants, Lord, having come together in harmony and performed the service of the marriage in Cana in Galilee, now put away its symbols, and offer you glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Dismissal

71

Marriage Service

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Priest: We your servants, Lord, having come together in harmony and performed the service of the marriage in Cana in Galilee, now put away its symbols, and offer you glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Dismissal

71

Marriage Service

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Priest: We your servants, Lord, having come together in harmony and performed the service of the marriage in Cana in Galilee, now put away its symbols, and offer you glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Dismissal

71

Marriage Service

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Priest: We your servants, Lord, having come together in harmony and performed the service of the marriage in Cana in Galilee, now put away its symbols, and offer you glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Dismissal

71

Marriage Service

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Priest: We your servants, Lord, having come together in harmony and performed the service of the marriage in Cana in Galilee, now put away its symbols, and offer you glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Dismissal

71

Marriage Service

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Priest: We your servants, Lord, having come together in harmony and performed the service of the marriage in Cana in Galilee, now put away its symbols, and offer you glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Dismissal

71

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΙΣ ΔΙΓΑΜΟΝ

Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ίερεὺς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ Πάσχα τό· Χριστὸς
ἀνέστη...

Ἀναγνώστης·

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος,
ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι
ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς
ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς
ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέ-
ησον.

THE SERVICE OF SECOND MARRIAGE

Deacon: Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever
and to the ages of ages.

People: **Amin.**

During the Easter period: Christ is risen...

Reader:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have
mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy
Spirit;

Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, be
merciful to our sins. Master, forgive our
transgressions. Holy One, visit us and heal our
infirmities, for your name's sake. Lord have
mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.

Εἰς Δίγαμον

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Τὸ Ἀπολυτίκιον τῆς ἡμέρας.

Τὰ Εἰρηνικά

Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ λαός, μεθ' ἐκάστην δέησιν· Κύριε, ἐλέησον.

Second Marriage

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;
Both now and ever and to the ages of ages.
Amin.

Our Father in heaven, hallowed be your name,
your kingdom come, your will be done on earth
as it is in heaven. Give us today our daily bread,
and forgive us our sins, as we forgive those who
sin against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

Priest: For yours is the kingdom and the power
and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now
and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

The dismissal hymn of the day.

Litany for Peace

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People, after each petition: **Lord, have mercy.**

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσ-
ταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ
τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ
πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων
ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ
τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ (τοῦ δεῖνος) καὶ
(τῆς δεῖνος) καὶ τῆς ἐν Θεῷ σκέπης καὶ
συμβιώσεως αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ συζῆσαι αὐτοὺς καλῶς ἐν ὁμονοίᾳ,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον
ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀει-
παρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων

◆◆◆◆◆ Second Marriage ◆◆◆◆◆

◆ For the peace from above and the salvation of
◆ our souls, let us pray to the Lord.

◆ For the peace of the whole world, the stability
◆ of the holy Churches of God and the union of
◆ all, let us pray to the Lord.

◆ For this holy house and those who enter it with
◆ faith, reverence and fear of God, let us pray to
◆ the Lord.

◆ For our Archbishop *(name)*, the honourable
◆ priesthood, the diaconate in Christ, and all the
◆ clergy and laity, let us pray to the Lord.

◆ For the servants of God *(name)* and *(name)*, for
◆ their protection and their life together in God,
◆ let us pray to the Lord.

◆ That they may live together well in harmony, let
◆ us pray to the Lord.

◆ Help us, save us, have mercy on us and protect
◆ us, O God, by your grace.

◆ Commemorating our all-holy, pure, most
◆ blessed, glorious Lady Theotokos and ever-
◆ virgin Mary with all the Saints, let us commend

μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ
πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παρα-
θώμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος, ὁ τὰ διηρημένα συν-
αγαγὼν εἰς ἐνότητα, καὶ σύνδεσμον διαθέσεως
τιθεὶς ἄρρηκτον· ὁ εὐλόγησας Ἰσαὰκ καὶ Ῥε-
βέκκαν, καὶ κληρονόμους αὐτοὺς τῆς σῆς ἐπαγ-
γελίας ἀναδείξας· αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοὺς
δούλους σου τούτους (*τὸν δεῖνα*) καὶ (*τὴν δεῖνα*),
ὁδηγῶν αὐτοὺς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ.

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

◆◆◆◆◆ Second Marriage ◆◆◆◆◆

ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

People: To you, O Lord.

Priest: For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: Amin.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy. ♦♦

Priest: Eternal God, you bring together in unity what is separated, and make an agreed bond unbreakable, you blessed Isaac and Rebecca and showed them to be inheritors of your promise: bless also these your servants *(name)* and *(name)*, and guide them in every good work.

For you are a merciful and loving God, and to
you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages.

Λαός· Ἀμήν.

Ἱερέυς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εὐχή

Ἱερέυς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τὴν ἐξ ἐθνῶν προ-
μνηστευσάμενος Ἐκκλησίαν παρθένον ἀγνήν,
εὐλόγησον τὰ μνηστρα ταῦτα, καὶ ἔνωσον, καὶ
διαφύλαξον τοὺς δούλους σου τούτους ἐν εἰρήνῃ
καὶ ὁμονοίᾳ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσ-
κύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

*Εἶτα, λαβὼν ὁ ἱερεὺς τοὺς δακτυλίους ἐπιδίδωσι
πρῶτον τῷ ἀνδρὶ τὸν χρυσοῦν, τῇ δὲ γυναικὶ τὸν
ἀργυροῦν, καὶ λέγει τῷ ἀνδρί·*

Second Marriage

People: **Amin.**

Priest: Peace be with you all.

People: **And with your spirit.**

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Prayer

Priest: Lord our God, who chose to betroth yourself to the Church as a pure bride from among the nations, bless these symbols of betrothal, and unite and preserve these your servants in peace and harmony.

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Then the priest takes both the rings, makes the sign of the Cross over the Gospel Book and then over the groom three times, saying each time:

Εἰς Δίγαμον

Ἀρράβωνίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (*ὁ δεῖνα*) τὴν
δούλην τοῦ Θεοῦ (*τὴν δεῖνα*), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
Ἀμήν. (*τρίς*)

Ὅμοίως λέγει καὶ τῇ γυναικί·

Ἀρράβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (*ἡ δεῖνα*) τὸν
δοῦλον τοῦ Θεοῦ (*τὸν δεῖνα*), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
Ἀμήν. (*τρίς*)

*Καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τῶν δακτυλίων ἐπὶ τὰς
κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ ἐπιτίθησι αὐτοὺς ἐν τοῖς
δεξιοῖς δακτυλίοις.*

Εἶτα ἀλλάσσει ὁ παράνυμφος τὰ δακτυλίδια.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς· Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πάντων
φειδόμενος, καὶ πάντων προνοούμενος, ὁ τὰ
κρυπτὰ γινώσκων τῶν ἀνθρώπων, καὶ πάντων
τὴν γνῶσιν ἔχων, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν,
καὶ τὰς ἀνομίας συγχώρησον τῶν σῶν ἱκετῶν,

Second Marriage

The servant of God (*name*) is betrothed to the servant of God (*name*), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin.
(3)

He then does the same over the bride, saying:

The servant of God (*name*) is betrothed to the servant of God (*name*), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin.
(3)

When he has said this, he places one ring on the finger of the right hand of each, the groom first and then the bride.

Then the Best Man (Koumbaro) or Matron of Honour (Koumbara) exchanges the rings three times.

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Master, Lord our God, you care for all and provide for all, you know the secrets of all and understand all: be merciful to our sins and

καλῶν αὐτοὺς εἰς μετάνοιαν· παρέχων αὐτοῖς
 συγγνώμην παραπτωμάτων, ἁμαρτιῶν ἱλασμόν,
 συγχώρησιν ἀνομιῶν ἐκουσίων τε καὶ ἀκουσίων.
 Ὁ εἰδὼς τὸ ἀσθενὲς τῆς ἀνθρωπίνης φύσεως, ὁ
 πλάστης καὶ δημιουργός, ὁ Ῥαὰβ τῇ πόρνη
 συγχωρήσας, καὶ τοῦ Τελώνου τὴν μετάνοιαν
 προσδεξάμενος, μὴ μνησθῆς ἁμαρτημάτων ἡμῶν
 ἀγνοίας ἐκ νεότητος· ἐὰν γὰρ ἀνομίας παρατη-
 ρήσης, Κύριε, Κύριε, τίς ὑποστήσεται σοι; ἢ
 ποία σὰρξ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου; Σὺ γὰρ
 μόνος ὑπάρχεις δίκαιος, ἀναμάρτητος, ἅγιος,
 πολυέλεος, πολυεύσπλαγχνος, καὶ μετανοῶν ἐπὶ
 κακίαις ἀνθρώπων· σύ, Δέσποτα, οἰκειωσάμενος
 τοὺς δούλους σου (*τὸν δεῖνα*) καὶ (*τὴν δεῖνα*),
 ἔνωσον τῇ πρὸς ἀλλήλους ἀγάπῃ· δώρησαι
 αὐτοῖς τοῦ Τελώνου τὴν ἐπιστροφὴν, τῆς Πόρνης
 τὰ δάκρυα, τοῦ Ληστοῦ τὴν ἐξομολόγησιν· ἵνα,
 διὰ μετανοίας ἐξ ὅλης καρδίας αὐτῶν, ἐν ὁμο-
 νοίᾳ καὶ εἰρήνῃ τὰς ἐντολάς σου ἐργαζόμενοι,
 καταξιωθῶσι καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ οἰκονόμος πάντων, καὶ σοὶ τὴν
 δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ὑῖῳ καὶ
 τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Second Marriage

forgive the faults of your supplicants, calling them to repentance; grant them pardon of their transgressions, mercy for their sins, and forgiveness of wrongdoing, both voluntary and involuntary. You who know the frailty of human nature, our maker and creator, and who forgave Rahab the harlot and accepted the repentance of the Tax Collector: do not remember our sins of ignorance from our youth onwards. For if you closely watch iniquities, Lord, Lord, who will endure? Or what person will be justified before you? For you alone are righteous, without sin, holy, merciful, compassionate and ready to forgive the wrongdoing of human beings: Master, take your servants *(name)* and *(name)* as your own, and unite them in love for each other; grant them the repentance of the Tax Collector, the tears of the Harlot, the confession of the Thief, so that through repentance with their whole heart, and keeping your commandments in harmony and peace, they may be found worthy of your kingdom.

For you are the good steward of all, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Ἱερεύς· Εἰρήνη παῖσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνειτε.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εὐχή

Ἱερεύς· Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, Λόγε τοῦ Θεοῦ, ὁ ὑψωθείς ἐπὶ τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, τὸ καθ' ἡμᾶς διαρρήξας χειρόγραφον, καὶ τῆς δυναστείας τοῦ διαβόλου ῥυσάμενος ἡμᾶς, ἰλάσθητι ταῖς ἀνομίαις τῶν δούλων σου· ὅτι τὸν καύσωνα καὶ τὸ βάρος τῆς ἡμέρας, καὶ τῆς σαρκὸς τὴν πύρωσιν μὴ ἰσχύοντες βαστάζειν, εἰς γάμου δευτέραν κοινωνίαν συνέρχονται, καθὼς ἐνομοθέτησας διὰ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου, Παύλου τοῦ Ἀποστόλου, εἰπὼν δι' ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς τὸ «κρεῖσσον ἐν Κυρίῳ γαμεῖν ἢ πυροῦσθαι».

Αὐτός, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, ἐλέησον καὶ συγχώρησον, ἰλάσθητι, ἄνες, ἄφες τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὅτι σὺ εἶ ὁ τὰς νόσους ἡμῶν ἐπὶ τῶν ὤμων ἀράμενος· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ἀναμάρτητος, οὐδ' ἂν μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐστιν, ἢ χωρὶς ρύπου, εἰ μὴ σὺ μόνος ὁ σάρκα φορέσας ἀνα-

Second Marriage

Priest: Peace be with you all.

People: **And with your spirit.**

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Prayer

Priest: Lord Jesus Christ, Word of God, who were raised on the precious and life-giving Cross and ‘tore up the record against us,’ and delivered us from the power of the Devil: be merciful to the sins of your servants, who, unable to bear the heat and burden of the day and the burning of the flesh, have come together in a second communion of marriage; for you decreed through your chosen vessel Paul the Apostle, for the sake of us lowly ones: ‘It is better to marry in the Lord than to burn with passion.’

Have mercy, as a good and loving God, and forgive, be merciful, pardon and remit our transgressions, as the one who took our infirmities upon your shoulders; for no one is with-

μαρτητύως, καὶ τὴν αἰώνιον ἡμῖν δωρησάμενος ἀπάθειαν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός, Θεὸς τῶν μετανοούντων, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς· Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ πλάσας ἐκ χοῶς τὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀνοικοδομήσας γυναῖκα, καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν, διὰ τὸ οὕτως ἀρέσαι τῇ σῇ μεγαλειότητι, μὴ μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς· αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἐξαπόστειλον τὴν χειρὰ σου ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἄρμωσον (ὁ ἱερεὺς ἀρμόζει τὰς δεξιὰς αὐτῶν) τὸν δοῦλόν σου (τόνδε) καὶ τὴν δούλην σου (τήνδε), ὅτι παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή. Σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὁμοφροσύνῃ· στεφάνωσον

Second Marriage

out sin, not even if their life lasts a day, nor without defilement, except you alone, who lived in the flesh without sin, and bestowed on us eternal freedom from passions.

For you are God, the God of those who repent, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Holy God, who formed man from dust and from his rib fashioned woman, and joined her to him as a helper in his likeness, because it pleased you in your greatness that man should not be alone upon the earth: now send forth your hand, Master, from your holy dwelling-place and join together *(the priest joins their right hands)* your servant *(name)* and your servant *(name)*, for by you is woman joined to man. Join them in oneness of mind; crown them to be

αὐτοὺς εἰς σάρκα μίαν· χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν
κοιλίας, εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος, καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία
καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ
Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

*Καὶ λαβὼν τοὺς στεφάνους, στέφει τὸν νυμφίον,
λέγων·*

Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (*ὁ δεῖνα*) τὴν
δούλην τοῦ Θεοῦ (*τὴν δεῖνα*), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
Ἀμήν. (*ἐκ γ'*)

Εἶτα στέφει καὶ τὴν νύμφην, λέγων·

Στέφεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (*ἡ δεῖνα*) τὸν δοῦλον
τοῦ Θεοῦ (*τὸν δεῖνα*), εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς,
καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.
(*ἐκ γ'*)

Εἶτα εὐλογεῖ αὐτούς, ψάλλων ἐκ τρίτου·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμῇ στεφάνωσον
αὐτούς. (*ἐκ γ'*)

Second Marriage

one flesh; grant them the fruit of the womb and the joy of children.

For yours is the dominion, and yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

The priest takes the crowns, and crowns first the bridegroom, saying:

The servant of God (*name*) is crowned in marriage to the servant of God (*name*), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)

Then he crowns the bride, saying:

The servant of God (*name*) is crowned in marriage to the servant of God (*name*), in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit. Amin. (3)

He then places the crowns on their heads, and chants:

O Lord our God, crown them with glory and honour. (3)

Ἀγιογραφικὰ Ἀναγνώσματα

Ἀπόστολος

Ὁ ἀναγνώστης ἐκφωνεῖ τὸ προκείμενον.

Ἦχος πλ. δ΄

Ἔθηκες ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῶν στεφάνους ἐκ λίθων τιμίων.

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Στίχος. Ζωὴν ἠτήσαντό σε, καὶ ἔδωκας αὐτοῖς μακρότητα ἡμερῶν.

Διάκονος· Σοφία.

Ἀναγνώστης· Πρὸς Ἐφεσίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα. (Κεφ. ε' 20-33)

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης· Ἀδελφοί, εὐχαριστεῖτε πάντοτε ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ Θεῷ καὶ Πατρί, ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ. Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὑποτάσσεσθε ὡς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐστὶ κεφαλὴ τῆς γυναικός, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς Ἐκκλησίας, καὶ αὐτός ἐστι

Second Marriage

Scripture Readings

Apostle

The prokimenon is read by the reader:

You have placed upon their heads crowns of precious stones.

Deacon: Let us attend.

Verse. They asked for life and you gave them length of days.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from Paul's Letter to the Ephesians. (5.20-33)

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren, always and for everything give thanks, in the name of our Lord Jesus Christ, to God the Father, being subject to one another out of reverence for Christ. Wives, be subject to your husbands, as to the Lord. For the husband is the head of the wife, as Christ is the head of

σωτήρ τοῦ σώματος. Ἄλλ' ὥσπερ ἡ Ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτω καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ἐν παντί. Οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας ἑαυτῶν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησε τὴν Ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθαρίσας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, ἵνα παραστήσῃ αὐτὴν ἑαυτῷ ἔνδοξον τὴν Ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. Οὕτως ὀφείλουσιν οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ· οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλ' ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Κύριος τὴν Ἐκκλησίαν· ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ· ἀντὶ τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν Ἐκκλησίαν. Πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῇται τὸν ἄνδρα.

Ἱερεύς· Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.

Λαός· Ἀλληλούϊα. (γ')

Second Marriage

the Church, his body, and is himself its Saviour. As the Church is subject to Christ, so let wives also be subject in everything to their husbands. Husbands, love your wives, as Christ loved the Church and gave himself up for her, that he might sanctify her, having cleansed her by the washing of water with the word, that he might present her to himself in splendour, without spot or wrinkle or any such thing, that she might be holy and without blemish. In the same way husbands should love their wives as their own bodies. He who loves his wife loves himself. For no man ever hates his own flesh, but nourishes and cherishes it, as the Lord does the Church, because we are members of his body, of his flesh and of his bones. 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh.' This is a great mystery, and I take it to mean Christ and the Church; however, let each of you love his wife as himself, and let the wife see that she respects her husband.

Priest: Peace be with you, the reader.

People: **Alliluia. Alliluia. Alliluia.**

Τὸ Ἅγιον Εὐαγγέλιον

Διάκονος· Σοφία· ὀρθοί· ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

Ἱερέυς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ἱερέυς· Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγε-
λίου τὸ Ἀνάγνωσμα. (*Κεφ. β' 1-11*)

Διάκονος· Πρόσχωμεν.

Λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ἱερέυς· Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, γάμος ἐγένετο ἐν
Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ
ἐκεῖ· ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ
αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου,
λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ
ἔχουσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί,
γύναι; οὐπω ἤκει ἡ ὥρα μου. Λέγει ἡ μήτηρ
αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιή-
σατε. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαὶ λίθιναι ἕξ κείμεναι
κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι
ἀνὰ μετρητάς δύο ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς ὁ
Ἰησοῦς· Γεμίσαντε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ
ἐγέμισαν αὐτάς ἕως ἄνω. Καὶ λέγει αὐτοῖς·

Second Marriage

Holy Gospel

Deacon: Wisdom. Attend. Let us hear the holy Gospel.

Priest: Peace be with you all.

People: **And with your spirit.**

Priest: The reading is from the holy Gospel according to John. *(2.1–11)*

Deacon: Let us attend.

People: **Glory to you, Lord, glory to you.**

Priest: At that time, there was a marriage at Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there; Jesus also was invited to the marriage, with his Disciples. When the wine ran out, the mother of Jesus said to him, ‘They have no wine.’ And Jesus said to her, ‘What has this to do with me? My hour has not yet come.’ His mother said to the servants, ‘Do whatever he tells you.’ Now six stone jars were standing there, for the Jewish rites of purification, each holding eighty or a hundred litres. Jesus said to them, ‘Fill the jars with water.’ And they filled them up to the

Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν. Ὡς δὲ ἐγεύσατε ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγεννημένον (καὶ οὐκ ἦδει πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ἦδειςαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ), φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ δὲ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι. Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ.

Λαός· Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Δεήσεις

Διάκονος· Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, εἵπωμεν.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ')

Διάκονος· Κύριε Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ')

Second Marriage

brim, and he said to them, ‘Now draw some out, and take it to the master of the feast.’ So they took it. When the master of the feast tasted the water that had become wine (he did not know where it came from, though the servants who had drawn the water knew), the master of the feast addressed the bridegroom and said to him, ‘Every man serves the good wine first; and when the guests have had plenty to drink, then the poor wine; but you have kept the good wine until now.’ This, the first of his signs, Jesus did at Cana in Galilee, and manifested his glory; and his Disciples believed in him.

People: **Glory to you, Lord, glory to you.**

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with all our soul and with all our mind, let us say:

People: **Lord, have mercy. (3)**

Deacon: Lord Almighty, the God of our fathers, we ask you, hear us and have mercy.

People: **Lord, have mercy. (3)**

Εἰς Δίγαμον

Διάκονος· Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ')

Διάκονος· Ὡτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας καὶ σωτηρίας τῶν δούλων σου (τοῦ δεῖνος) καὶ (τῆς δεῖνος), καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.

Λαός· Κύριε ἐλέησον. (γ')

Ἱερεύς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν τῇ σωτηριώδει σου οἰκονομία καταξιώσας ἐν Κανᾷ τῆς

Second Marriage

Deacon: Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we ask you, hear us and have mercy.

People: **Lord, have mercy. (3)**

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, and salvation for your servants *(name)* and *(name)*, and the people here present, who await your rich mercy.

People: **Lord, have mercy. (3)**

Priest: For you are a merciful and loving God, and to you we offer glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Lord our God, who in your plan of salvation deemed it right to show, by your

Εἰς Δίγαμον

Γαλιλαίας τίμιον ἀναδεῖξαι τὸν γάμον, διὰ τῆς
σῆς παρουσίας, αὐτὸς καὶ νῦν τοὺς δούλους σου
(τὸν δεῖνα) καὶ (τὴν δεῖνα), οὓς ἠυδόκησας
συναφθῆναι ἀλλήλοις, ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ
διαφύλαξον. Τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀνάδειξον·
ἀμίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον· ἀκηλί-
δωτον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμεῖναι εὐδό-
κησον· καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν γήρει πίοι
καταντῆσαι, ἐν καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ ἐργαζο-
μένους τὰς ἐντολάς σου.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ
σῶζειν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ
ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Δεήσεις

Διάκονος· Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ δια-
φύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Λαός· Κύριε ἐλέησον.

Second Marriage

presence in Cana in Galilee, that marriage is honourable: keep now in peace and harmony your servants *(name)* and *(name)*, who in your good pleasure have been joined to each other; let their marriage be honourable; keep them faithful in marriage; grant that they may pass their life together without sin; and grant that they may attain to a ripe old age, keeping your commandments with a pure heart.

For you are our God, a God of mercy and salvation, and to you we offer glory, with your eternal Father and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Litany

Deacon: Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

People: **Lord, have mercy.**

Διάκονος· Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Ὁ λαός, μεθ' ἐκάστην δέησιν· **Παράσχου, Κύριε.**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Second Marriage

Deacon: That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

People, after each petition: **Grant this, O Lord.**

For an Angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

For pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

For that which is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask of the Lord.

That we may complete the remainder of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

That the end of our life may be Christian, painless, unashamed and peaceful, and for a good defence at the fearful judgement seat of Christ, let us ask of the Lord.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Ἱερεύς· Καὶ καταξιώσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα, καὶ λέγειν·

Ἡ Κυριακὴ Προσευχή

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου,
γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ
ἐπὶ τῆς γῆς.

Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν
σήμερον,

καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν,
ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν.

Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,
ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Second Marriage

Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: **To you, O Lord.**

Priest: And make us worthy, Master, that we may with boldness and without condemnation dare to call upon you, the heavenly God, as Father, and say:

The Lord's Prayer

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done on earth as it is in heaven.
Give us today our daily bread,
and forgive us our sins,
as we forgive those who sin against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.**

Priest: For yours is the kingdom and the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Λαός· Ἀμήν.

Ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλί-
νωμεν.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Εἶτα προσφέρεται τὸ κοινὸν ποτήριον.

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

*Ὁ ἱερεύς, εὐλογῶν τὸ ποτήριον, λέγει τὴν εὐχὴν
ταύτην·*

Ὁ Θεός, ὁ πάντα ποιήσας τῇ ἰσχύϊ σου, καὶ
στερεώσας τὴν οἰκουμένην, καὶ κοσμήσας τὸν
στέφανον πάντων τῶν πεπονημένων ὑπὸ σοῦ, καὶ
τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τοῦτο παρεχόμενος τοῖς
συναφθεῖσι πρὸς γάμου κοινωνίαν, εὐλόγησον
εὐλογία πνευματικῇ.

◆◆◆◆◆ Second Marriage ◆◆◆◆◆

◆◆◆◆◆ *People:* **Amin.**

◆◆◆◆◆ *Priest:* Peace be with you all.

◆◆◆◆◆ *People:* **And with your spirit.**

◆◆◆◆◆ *Deacon:* Let us bow our heads to the Lord.

◆◆◆◆◆ *People:* **To you, O Lord.**

◆◆◆◆◆ *The common cup is brought to be blessed by the priest.*

◆◆◆◆◆ *Deacon:* Let us pray to the Lord.

◆◆◆◆◆ *People:* **Lord, have mercy.**

◆◆◆◆◆ *The priest blesses the cup saying:*

◆◆◆◆◆ O God, who made all things by your might and
◆◆◆◆◆ established the world, and adorned the crown
◆◆◆◆◆ of all that you had made: bless with a spiritual
◆◆◆◆◆ blessing this common cup, which you bestow
◆◆◆◆◆ on those who have been joined in the
◆◆◆◆◆ communion of marriage.

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εἶτα, λαβὼν ὁ ἱερεὺς ἐπὶ χειῖρας τὸ κοινὸν ποτήριον, μεταδίδωσιν αὐτοῖς, πρῶτον τῷ ἀνδρί, καὶ αὐθις τῇ γυναικί, ψάλλων εἰς ἥχον α'.

Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι.

Καὶ εὐθέως λαβὼν αὐτοὺς ὁ ἱερεὺς, στρέφει ὡς ἐν σχήματι κύκλου τρεῖς περὶ τὸ ἐν τῷ μέσῳ τραπεζίδιον, τοῦ παρανύμφου κρατοῦντος ὀπισθεν τοὺς στεφάνους, καὶ ψάλλει τὰ τροπάρια.

Ἦχος πλ. α'

Ἦσαῖα χόρευε·
ἡ Παρθένος ἔσχεν ἐν γαστρί,
καὶ ἔτεκεν Υἱὸν τὸν Ἐμμανουήλ,
Θεόν τε καὶ ἄνθρωπον·
Ἀνατολὴ ὄνομα αὐτῷ·
ὃν μεγαλύνοντες,
τὴν Παρθένον μακαρίζομεν.

Second Marriage

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

The priest takes the cup and gives a sip of wine to each, the groom first and then the bride, as he chants:

I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.

The priest leads the couple around the table three times, while the Best Man (Koumbaro) holds the crowns from behind. The priest and choir chant alternately:

Plagal of Tone 1

Dance, O Isaiah, dance:
the Virgin in her womb conceived,
and has borne a son who is Emmanuel;
he is both God and man,
dawning sun is his name;
and magnifying him,
we call the Virgin bless'd.

Ἦχος βαρύς

Ἅγιοι Μάρτυρες,
οἱ καλῶς ἀθλήσαντες
καὶ στεφανωθέντες,
πρεσβεύσατε πρὸς Κύριον,
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεός,
Ἀποστόλων καύχημα,
Μαρτύρων ἀγαλλίαμα,
ὧν τὸ κήρυγμα·
Τριάς ἡ ὁμοούσιος.

*Εἶτα ὁ ἱερεὺς ἐπαίρει τοὺς στεφάνους· καὶ
ἐπάρας τὸν στέφανον τοῦ νυμφίου, λέγει·*

Ἱερεὺς· Μεγαλύνθητι, Νυμφίε, ὡς ὁ Ἀβραάμ, καὶ
εὐλογήθητι ὡς ὁ Ἰσαάκ, καὶ πληθύνθητι ὡς ὁ
Ἰακώβ, πορευόμενος ἐν εἰρήνῃ καὶ ἐργαζόμενος
ἐν δικαιοσύνῃ τὰς ἐντολὰς τοῦ Θεοῦ.

Καὶ ἐπάρας τὸν στέφανον τῆς νύμφης, λέγει·

Ἱερεὺς· Καὶ σύ, Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα,
καὶ εὐφράνθητι ὡς ἡ Ῥεβέκκα, καὶ πληθύνθητι
ὡς ἡ Ῥαχήλ, εὐφραινομένη τῷ ἰδίῳ ἀνδρί, φυλάτ-
τουσα τοὺς ὅρους τοῦ νόμου, ὅτι οὕτως ηὐδό-
κησεν ὁ Θεός.

Second Marriage

Heavy Tone

O holy Martyrs,
who have contested well
and have been crowned,
intercede with the Lord,
that mercy be granted to our souls.

Glory to you, Christ our God,
the boast of the Apostles,
the gladness of the Martyrs,
whose proclamation is:
Trinity of one essence.

*Then the priest raises the crowns. While raising the
crown of the groom he says:*

Priest: Be magnified, O Bridegroom, like Abraham, be blessed like Isaac, and multiply like Jacob, walking in peace and performing in righteousness the commandments of God.

And raising that of the bride he says:

Priest: And you, O bride, be magnified like Sarah, rejoice like Rebecca, and multiply like Rachel, rejoicing in your husband and observing the directions of the Law, for so is it pleasing to God.

Εἰς Δίγαμον

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεὺς· Ὁ Θεός, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας, καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον εὐλογήσας, εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τούτους, τοὺς τῇ σῇ προνοίᾳ πρὸς γάμου κοινωνίαν συναφθέντας. Εὐλόγησον αὐτῶν εἰσόδους καὶ ἐξόδους· πλήθυνον ἐν ἀγαθοῖς τὴν ζωὴν αὐτῶν· *ἀνάλαβε τοὺς στεφάνους αὐτῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου, ἀσπίλους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεπιβουλεύτους διατηρῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Ενταῦθα ὁ ἱερεὺς αἶρει τοὺς στεφάνους ἀπὸ τῶν κεφαλῶν τῶν νυμφίων, καὶ τίθησιν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς τραπέζης.*

Λαός· Ἀμήν.

Ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

Λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Second Marriage

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: O God, our God, you were present at Cana in Galilee and blessed the marriage there: bless also these your servants, who by your providence have been joined in the communion of marriage; bless all their comings and goings; fill their life with good things; *receive their crowns in your Kingdom; keep them pure, blameless, and safe from evil designs, to the ages of ages.

**Here the priest takes the crowns from the heads of the bride and groom and places them on the table.*

People: **Amin.**

Priest: Peace be with you all.

People: **And with your spirit.**

Deacon: Bow your heads to the Lord.

People: **To you, O Lord.**

Εἰς Δίγαμον

Ἱερεύς· Ὁ Πατήρ, ὁ Υἱὸς καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, ἡ παναγία καὶ ὁμοούσιος καὶ ζωαρχικὴ Τριάς, ἡ μία Θεότης καὶ Βασιλεία, εὐλογῆσαι ὑμᾶς, καὶ παράσχοι ὑμῖν μακροζωΐαν, εὐτεκνίαν, προκοπὴν βίου καὶ πίστεως, καὶ ἐμπλήσαι ὑμᾶς πάντων τῶν ἐπὶ γῆς ἀγαθῶν, ἀξιῶσαι δὲ ὑμᾶς καὶ τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν τῆς ἀπολαύσεως, πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

Λαός· Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Ἱερεύς· Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λαός· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ') Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Second Marriage

Priest: May the Father, the Son, and the Holy Spirit, the all-holy and consubstantial and life-creating Trinity, the one Godhead and Kingship, bless you and grant you length of days, the joy of children, progress in life and faith; fill you with all the good things of the earth; and make you worthy to enjoy the good things that have been promised, through the intercessions of the holy Theotokos and all the Saints.

People: **Amin.**

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

People: **Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;**

Both now and ever and to the ages of ages. Amin.

Lord, have mercy. (3) Holy father, bless.

Εἰς Δίγαμον

Ἱερεύς· Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανῶ ἐπιδημίας τίμιον ἀναδείξας τὸν γάμον, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου αὐτοῦ Μητρός, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων θεοστέπτων βασιλέων καὶ ἰσαποστόλων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου, καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Λαός· Ἀμήν.

◆◆◆◆◆ Second Marriage ◆◆◆◆◆

Priest: May Christ our true God, who by his presence in Cana showed marriage to be honourable: through the intercessions of his all-pure Mother; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of the holy kings crowned by God and equal to the Apostles, Constantine and Helen; of the holy, great-martyr Procopius; and of all the Saints, have mercy on us and save us, as a good and loving and merciful God.

Through the prayers of our holy Fathers, Lord
Jesus Christ our God, have mercy on us and
save us.

People: Amin.

ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΠΕΡΙ ΔΙΓΑΜΩΝ

Κεφάλαιον Νικηφόρου Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Ὁμολογητοῦ.

Ὁ δίγαμος οὐ στεφανοῦται, ἀλλὰ καὶ ἐπιτιμᾶται μὴ μεταλαβεῖν τῶν ἀχράντων Μυστηρίων, ἔτη δύο· ὁ δὲ τρίγαμος, πέντε.

Ἐκ τῶν Ἀποκρίσεων τοῦ μακαρίου Νικήτα Μητροπολίτου Ἡρακλείας, ἐξ ὧν ἠρωτήθη παρὰ Κωνσταντίνου Ἐπισκόπου.

Ἡ μὲν ἀκρίβεια τοὺς διγάμους οὐκ εἴωθε στεφανοῦν· ἡ δὲ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας συνήθεια, τὰ τοιαῦτα οὐ παρατηρεῖται, ἀλλὰ καὶ τοῖς διγάμοις καὶ τριγάμοις τοὺς νυμφικοὺς στεφάνους ἐπιτίθησι, καὶ οὐδεὶς οὐδέποτε παρὰ τοῦτο ἐνεκλήθη· πλὴν ἓνα ἢ δεῦτερον χρόνον τῆς Θείας εἵργονται Κοινωνίας. Ἀλλὰ καὶ τὸν ἱερολογήσαντα τούτους πρεσβύτερον, συνδειπνεῖν αὐτοῖς οὐ νενόμισται, κατὰ τὸν ζ' Κανόνα τῆς Νεοκαισαρείας Συνόδου.

SUMMARY POINTS
ON SECOND MARRIAGE

Statement of Nikephoros the Confessor, Patriarch of Constantinople (XAD)

There is no crowning in Second Marriage and it is disciplined by not partaking of the sacred Mysteries for two years, and in the case of a Third Marriage for five years.

From the response of the blessed Nikita, Metropolitan of Heracleia, to the questions asked by Bishop Constantine.

Strictly it is not customary to crown those making a Second Marriage, but in the custom of the Great Church this is not observed, and in both Second and Third Marriages the bride and groom are crowned, and no one has ever found fault with this. However, they are excluded from Holy Communion for one or two years. Moreover, it is not customary for the priest who conducts the marriage to join them in the wedding banquet, according to the seventh Canon of the Council of Neocaesaria.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ
ΕΠΙ ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΕΙ
ΓΑΜΟΥ
ΔΙΑΖΕΥΘΕΝΤΩΝ

Διάκονος· Εὐλόγησον, Δέσποτα.

Ἱερεύς· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

*Εἶτα τοὺς ἀκολουθοὺς στίχους, μεθ' ἑκάστον
τῶν ὁποίων ὁ χορὸς ψάλλει·*

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον· ὅτι
μέγας καὶ φοβερὸς ὁ Θεὸς ἐπὶ πάντας τοὺς
περικύκλω αὐτοῦ.

Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξει Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ
καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ πιστή.

Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ· ἡ γὰρ χεὶρ
Κυρίου συναντιλήσεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίον
αὐτοῦ κατισχύσει αὐτόν.

**THE SERVICE
OF RESTORATION OF
MARRIAGE
OF A DIVORCED COUPLE**

Deacon: Bless, Master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever
and to the ages of ages.

People: **Amin.**

*The following verses are chanted. After each verse the
people respond:*

Glory to you, O Lord, glory to you.

Blessed is the man who fears the Lord; for God
is great and terrible towards all who are round
about him.

The Lord will keep his mercy for ever, and his
covenant will be faithful.

Glory and riches will be in his house; for the
hand of the Lord will assist him, and his arm
will strengthen him.

Ἐπανασύστασις Γάμου

Ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου· οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν κύκλω τῆς τραπέζης σου.

Εὐλογῆσαι σε Κύριος ἐκ Σιών καὶ ἴδοις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Τὰ Εἰρηνικά

Διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ λαός, μεθ' ἐκάστην δέξιν· Κύριε, ἐλέησον.

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (*τοῦ δεῖνος*), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Restored Marriage

Your wife will be as a fruitful vine on the walls of your house; your children like young olive trees, round about your table.

May the Lord bless you out of Sion, and may you see the good things of Jerusalem all the days of your life.

Blessed be the name of the Lord, from now and for evermore.

Litany for Peace

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

People, after each petition: **Lord, have mercy.**

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, the stability of the holy Churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (*name*), the honourable priesthood, the diaconate in Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

Ἐπανασύστασις Γάμου

Ὑπὲρ τῶν ἐπανασυναπτομένων γάμῳ δούλων τοῦ Θεοῦ (τοῦ δεῖνος) καὶ (τῆς δεῖνος), καὶ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς βίον ἀλοιδόρητον, πολιτείαν ἄμεμπτον καὶ διαγωγὴν ἀκατάγνωστον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς συμβίωσιν ἐν ὁμονοίᾳ καὶ ἀγάπῃ, προκοπὴν ἐν ἔργοις ἀγαθοῖς καὶ ἡμερῶν μακρότητα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι αὐτούς τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Λαός· Σοί, Κύριε.

Restored Marriage

For the servants of God *(name)* and *(name)*, who are being joined together again in marriage, and that they may be granted a life without disapproval, blameless conduct, and behaviour beyond reproach, let us pray to the Lord.

That they may be granted a life together in harmony and love, progress in good works, and length of days, let us pray to the Lord.

That they, and we, may be delivered from all affliction, anger, danger and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by your grace.

Commemorating our all-holy, pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

People: **To you, O Lord.**

Ἐπανασύστασις Γάμου

Ἱερεύς· Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Λαός· Ἀμήν.

Εὐχή

Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Λαός· Κύριε, ἐλέησον.

Ἱερεύς· Δέσποτα φιλόανθρωπε, Βασιλεῦ τῶν αἰώνων καὶ Δημιουργὲ τῶν ἀπάντων, ὁ τὸ μεσότοιχον τῆς ἔχθρας καταλύσας καὶ εἰρήνην τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρησάμενος, σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν, ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου (*τὸν δεῖνα*) καὶ (*τὴν δεῖνα*) καὶ ἐπίχεε ἐπ' αὐτοὺς τὴν εὐλογίαν σου. Ἐπανάγαγε τὴν διαταραχθεῖσαν εἰρήνην καὶ ἐμφύτευσον εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν τὴν πρὸς ἀλλήλους ἀγάπην. Ἐπιδανίλευσον αὐτοῖς γαλήνην πνευματικὴν καὶ πολιτείαν ἀνεπιβούλευτον, ἵνα, ἐν ψυχικῇ διατελοῦντες γαλήνῃ, ἀπολαύωσι τῶν οἰκείων ἀγαθῶν, καὶ δοξάζωσί σε, τὸν μόνον τῆς ἀγάπης Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Restored Marriage

Priest: For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

People: **Amin.**

Prayer

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: **Lord, have mercy.**

Priest: Loving Master, King of the ages and creator of all, who broke down the dividing wall of enmity and granted peace to the human race, we ask you and we beg you, look upon your servants *(name)* and *(name)* and pour your blessing upon them. Restore the peace that has been disturbed, and implant in their hearts love for each other. Bestow on them an abundance of spiritual calm and conduct beyond reproach, so that continuing in tranquillity of soul, they may enjoy the benefits of family life, and glorify you, the only God of love and the Father of our Lord Jesus Christ, to whom belong all glory, honour and worship, now and ever and to the ages of ages.

Λαός· Ἀμήν.

Ἀπόλυσις

Ἱερεύς· Δόξα σοι, ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Λαός· Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (γ') Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ἱερεύς· Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων, ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων, ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τοῦ ἁγίου ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος Προκοπίου· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Restored Marriage

People: **Amin.**

Dismissal

Priest: Glory to you, O God our hope, glory to you.

People: **Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit;**

Both now and ever and to the ages of ages. Amin.

Lord, have mercy. (3) Holy father, bless.

Priest: May Christ our true God, through the intercessions of his all-pure and blameless holy Mother; through the power of the precious and life-giving Cross; through the protection of the honoured bodiless Powers of heaven; through the supplications of the honoured, glorious Prophet and Forerunner John the Baptist; of the holy, glorious and praiseworthy Apostles; of the holy, glorious and triumphant Martyrs; of our holy and God-bearing Fathers and Mothers; of the holy, great-martyr Procopius; of the holy and righteous Ancestors of God Joachim and Anna, and of all the Saints, have mercy on us and save us, as a good and loving God.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε,
Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον
ἡμᾶς.

Λαός· Ἀμήν.

Restored Marriage

Through the prayers of our holy Fathers, Lord
Jesus Christ our God, have mercy on us and
save us.

People: **Amin.**

